



مرکز تحقیقات رایانگی

اصفهان

گامی



عمران  
علیهما صلوات

www. **Ghaemiyeh** .com  
www. **Ghaemiyeh** .org  
www. **Ghaemiyeh** .net  
www. **Ghaemiyeh** .ir

ترجمہ ہای

# صحنہ سجاد



احمد باقریان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

# کتابشناسی ترجمه‌های صحیفه سجادیه

نویسنده:

احمد باقریان ساروی

ناشر چاپی:

ماهنامه کوثر

ناشر دیجیتال:

مرکز تحقیقات رایانه‌ای قائمیه اصفهان

## فهرست

۵	..... فهرست
۶	..... کتابشناسی ترجمه‌های صحیفه سجادیه
۶	..... مشخصات کتاب
۶	..... ترجمه‌های صحیفه سجادیه
۷	..... درباره مرکز تحقیقات رایانه‌ای قائمیه اصفهان

## کتابشناسی ترجمه‌های صحیفه سجادیه

## مشخصات کتاب

عنوان: ترجمه‌های صحیفه سجادیه  
 پدیدآورندگان: امام چهارم علی بن حسین (ع) (توصیف گر)  
 احمد باقریان (پدیدآور)  
 ناشر مقاله: کوثر، آبان ۱۳۷۸، پیاپی ۳۲، صفحه: ۷۰  
 نوع: متن  
 جنس: مقاله  
 الکترونیکی  
 زبان: فارسی  
 توصیفگر: ترجمه  
 صحیفه سجادیه (کتاب)

## ترجمه‌های صحیفه سجادیه

صحیفه سجادیه، مجموعه‌ای از ادعیه امام سجاد (ع) است که بعد از قرآن کریم و کتاب مقدس نهج البلاغه حاوی والاترین معارف الهی شمرده می‌شود. و به حق «اخت القرآن»، «انجیل اهل بیت (علیهم‌السلام)» و «زبور آل محمد (ص)» لقب یافته است. پیشوای چهارم بعد از حادثه خونین کربلا که همه راهها را برای بیان حقایق مسدود یافت، با زبان دعا به ارشاد بشر پرداخته و تا ابد به جوامع انسانی رهنمودهای ارزنده‌ای ارائه می‌دهد. رهنمودهایی که اندیشمندان سترگ و دانشمندان بزرگ را حیران ساخته است. تا جایی که نگارنده اطلاع دارد، تاکنون ۱۳ ترجمه از این کتاب ارزشمند به زبان فارسی صورت گرفته، که به آنها اشاره می‌گردد:

- ۱- ترجمه علامه مرحوم میرزا ابو الحسن شعرانی. ۲- ترجمه مرحوم مهدی الهی قمشه‌ای. ۳- ترجمه مرحوم فیض الاسلام. ۴- ترجمه مرحوم صدر بلاغی. ۵- ترجمه عمادزاده اصفهانی. ۶- ترجمه محمد آیتی. ۷- ترجمه سید احمد فهری. ۸- ترجمه واحد تحقیقات سازمان حج و اوقاف و امور خیریه. ۹- ترجمه مرحوم دکتر اسدالله مبشری. ۱۰- ترجمه حسین انصاریان. ۱۱- ترجمه داریوش شاهین. ۱۲- ترجمه مرحوم جواد فاضل. ۱۳- ترجمه محسن غرویان - عبدالجواد ابراهیمی. از ترجمه‌های مذکور با اذعان به مقام شامخ علمی مترجمان و تشکر از سعی آن بزرگان شماره‌های اول، دوم و پنجم نثری غامض دارد و به زبان روز نیست. ترجمه‌های چهارم، ششم، هفتم، هشتم، نهم و دهم به زبان روز بوده، از نظر صحت ترجمه نیز جای بحث ندارد. ترجمه شماره یازده نثری بسیار زیبا دارد و زولی از نظر صحت ترجمه قابل تأمل است. ترجمه شماره دوازده اثر مرحوم جواد فاضل را نمی‌توان ترجمه نامید. آن زنده یاد هرچه دل تنگش خواسته تحت عنوان ترجمه با نثری زیبا و ارزنده نگاشته است. ترجمه شماره سیزده نیز در یکی از مجلات تحقیقی مورد ایراد و اشکالات فراوان واقع گردیده و مترجمان محترم نیز تاکنون به نقد مزبور پاسخی نداده‌اند. محققین معتقدند که سند صحیفه سجادیه متواتر است. مرحوم آیت‌الله العظمی بروجردی (ره) رساله‌ای درباره سند صحیفه سجادیه و پاسخ به اشکالاتی که بر سند آن وارد شده، نگاشته و در آن سلسله اجازات خود را نقل کرده است. «کتاب شناس بزرگ» مرحوم علامه شیخ آقا بزرگ تهرانی در کتاب ارزنده «الذریعه الی تصانیف الشیعه» از ۶۶ شرح صحیفه سجادیه با ذکر مشخصات، نامبرده است. متفکر بزرگ «باقر شریف قرشی»، پس از نقل شرح‌های فوق، دو شرح دیگر را به آنها اضافه کرده است. نگارنده نیز باید از شرحی

که اخیراً به زبان فارسی به نام «در دیار عاشقان» نوشته حجه الاسلام حسین انصاریان نشر یافته، یاد کند. بنابراین، تاکنون ۶۹ شرح بر صحیفه سجادیه نگاشته شده است. بر نگارنده است، جهت اطلاع خوانندگان محترم، به کتاب ارزنده «المعجم المفهرس لالفاظ الصحیفه الکامله الامام علی بن الحسین زین العابدین (ع)» که سید علی اکبر قرشی پدید آورده و نیز معجمی که محقق و اندیشمند والا مقام مرحوم دکتر سید جواد مصطفوی تهیه کرده ولی هنوز به چاپ نرسیده، یاد کند. از بعدی دیگر، ذکر نام کتاب «الدلیل الی موضوعات الصحیفه السجادیه» برای کسانی که می‌خواهند این کتاب شریف را به شکل موضوعی مورد مطالعه قرار دهند، مفید و ضروری به نظر می‌رسد. در خاتمه باید گفت: جای تأسف بسیار است که ما نیز باید مانند یکی از محققان، از صحیفه سجادیه به عنوان «کتابی ناشناخته» تعبیر کنیم. امیدواریم، مسئولان ذریبیط ترتیبی اتخاذ فرمایند، تا کنگره‌ای پیرامون این کتاب مقدس و بنیادی نیز در خصوص آن شکل گیرد. گفتند یافت می‌نشود جست‌ایم ما گفت آنک یافت می‌نشود آنم آرزوست.

### درباره مرکز تحقیقات رایانه‌ای قائمیه اصفهان

بسم الله الرحمن الرحيم

جَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ (سوره توبه آیه ۴۱)

با اموال و جانهای خود، در راه خدا جهاد نمایید؛ این برای شما بهتر است اگر بدانید حضرت رضا (علیه السلام): خدا رحم نماید بنده‌ای که امر ما را زنده (و برپا) دارد ... علوم و دانشهای ما را یاد گیرد و به مردم یاد دهد، زیرا مردم اگر سخنان نیکوی ما را (بی) آنکه چیزی از آن کاسته و یا بر آن بیافزایند) بدانند هر آینه از ما پیروی (و طبق آن عمل) می‌کنند

بنادر البحار-ترجمه و شرح خلاصه دو جلد بحار الانوار ص ۱۵۹

بنیانگذار مجتمع فرهنگی مذهبی قائمیه اصفهان شهید آیت الله شمس آبادی (ره) یکی از علمای برجسته شهر اصفهان بودند که در دلدادگی به اهل بیت (علیهم السلام) بخصوص حضرت علی بن موسی الرضا (علیه السلام) و امام عصر (عجل الله تعالی فرجه الشریف) شهره بوده و لذا با نظر و درایت خود در سال ۱۳۴۰ هجری شمسی بنیانگذار مرکز و راهی شد که هیچ وقت چراغ آن خاموش نشد و هر روز قوی تر و بهتر راهش را ادامه می‌دهند.

مرکز تحقیقات قائمیه اصفهان از سال ۱۳۸۵ هجری شمسی تحت اشراف حضرت آیت الله حاج سید حسن امامی (قدس سره الشریف) و با فعالیت خالصانه و شبانه روزی تیمی مرکب از فرهیختگان حوزه و دانشگاه، فعالیت خود را در زمینه های مختلف مذهبی، فرهنگی و علمی آغاز نموده است.

اهداف: دفاع از حریم شیعه و بسط فرهنگ و معارف ناب ثقلین (کتاب الله و اهل البیت علیهم السلام) تقویت انگیزه جوانان و عامه مردم نسبت به بررسی دقیق تر مسائل دینی، جایگزین کردن مطالب سودمند به جای بلوتوث های بی محتوا در تلفن های همراه و رایانه ها ایجاد بستر جامع مطالعاتی بر اساس معارف قرآن کریم و اهل بیت علیهم السلام با انگیزه نشر معارف، سرویس دهی به محققین و طلاب، گسترش فرهنگ مطالعه و غنی کردن اوقات فراغت علاقمندان به نرم افزار های علوم اسلامی، در دسترس بودن منابع لازم جهت سهولت رفع ابهام و شبهات منتشره در جامعه عدالت اجتماعی: با استفاده از ابزار نو می توان بصورت تصاعدی در نشر و پخش آن همت گمارد و از طرفی عدالت اجتماعی در تزریق امکانات را در سطح کشور و باز از جهتی نشر فرهنگ اسلامی ایرانی را در سطح جهان سرعت بخشید.

از جمله فعالیتهای گسترده مرکز:

الف) چاپ و نشر ده ها عنوان کتاب، جزوه و ماهنامه همراه با برگزاری مسابقه کتابخوانی

ب) تولید صدها نرم افزار تحقیقاتی و کتابخانه ای قابل اجرا در رایانه و گوشی تلفن همراه

ج) تولید نمایشگاه‌های سه بعدی، پانوراما، انیمیشن، بازیهای رایانه‌ای و ... اماکن مذهبی، گردشگری و ...  
 د) ایجاد سایت اینترنتی قائمیه [www.ghaemiyeh.com](http://www.ghaemiyeh.com) جهت دانلود رایگان نرم افزارهای تلفن همراه و چندین سایت مذهبی دیگر

ه) تولید محصولات نمایشی، سخنرانی و ... جهت نمایش در شبکه‌های ماهواره‌ای  
 و) راه‌اندازی و پشتیبانی علمی سامانه پاسخ‌گویی به سوالات شرعی، اخلاقی و اعتقادی (خط ۲۳۵۰۵۲۴)  
 ز) طراحی سیستم‌های حسابداری، رسانه‌سازی، موبایل‌سازی، سامانه خودکار و دستی بلوتوث، وب کیوسک، SMS و ...  
 ح) همکاری افتخاری با دهها مرکز حقیقی و حقوقی از جمله بیوت آیات عظام، حوزه‌های علمیه، دانشگاهها، اماکن مذهبی مانند مسجد جمکران و ...

ط) برگزاری همایش‌ها، و اجرای طرح مهد، ویژه کودکان و نوجوانان شرکت‌کننده در جلسه  
 ی) برگزاری دوره‌های آموزشی ویژه عموم و دوره‌های تربیت مربی (حضور و مجازی) در طول سال  
 دفتر مرکزی: اصفهان/خ مسجد سید/ حد فاصل خیابان پنج‌رمان و چهارراه وفائی / مجتمع فرهنگی مذهبی قائمیه اصفهان  
 تاریخ تأسیس: ۱۳۸۵ شماره ثبت: ۲۳۷۳ شناسه ملی: ۱۰۸۶۰۱۵۲۰۲۶  
 وب سایت: [www.ghaemiyeh.com](http://www.ghaemiyeh.com) ایمیل: [Info@ghaemiyeh.com](mailto:Info@ghaemiyeh.com) فروشگاه اینترنتی:  
[www.eslamshop.com](http://www.eslamshop.com)

تلفن ۲۵-۲۳۵۷۰۲۳-۲۳۱۱ (۰۳۱۱) فکس ۲۳۵۷۰۲۲ (۰۳۱۱) دفتر تهران ۸۸۳۱۸۷۲۲ (۰۲۱) بازرگانی و فروش ۰۹۱۳۲۰۰۰۱۰۹ امور  
 کاربران ۲۳۳۳۰۴۵ (۰۳۱۱)

نکته قابل توجه اینکه بودجه این مرکز؛ مردمی، غیر دولتی و غیر انتفاعی با همت عده‌ای خیر اندیش اداره و تامین گردیده و لی  
 جوابگوی حجم رو به رشد و وسیع فعالیت مذهبی و علمی حاضر و طرح‌های توسعه‌ای فرهنگی نیست، از اینرو این مرکز به فضل  
 و کرم صاحب اصلی این خانه (قائمیه) امید داشته و امیدواریم حضرت بقیه‌الله الاعظم عجل‌الله تعالی فرجه الشریف توفیق  
 روزافزونی را شامل همگان بنماید تا در صورت امکان در این امر مهم ما را یاری نمایندانشالله.

شماره حساب ۶۲۱۰۶۰۹۵۳، شماره کارت: ۶۲۷۳-۵۳۳۱-۳۰۴۵-۱۹۷۳ و شماره حساب شبا: IR۹۰-۰۱۸۰-۰۰۰۰-۰۰۰۰-۰۶۲۱-۰۶۰۹-۵۳  
 به نام مرکز تحقیقات رایانه‌ای قائمیه اصفهان نزد بانک تجارت شعبه اصفهان - خیابان مسجد سید  
 ارزش کار فکری و عقیدتی

الاحتجاج - به سندش، از امام حسین علیه السلام: - هر کس عهده دار یتیمی از ما شود که محنت غیبت ما، او را از ما جدا کرده  
 است و از علوم ما که به دستش رسیده، به او سهمی دهد تا ارشاد و هدایتش کند، خداوند به او می‌فرماید: «ای بنده بزرگوار  
 شریک کننده برادرش! من در کرم کردن، از تو سزاوارترم. فرشتگان من! برای او در بهشت، به عدد هر حرفی که یاد داده است،  
 هزار هزار، کاخ قرار دهید و از دیگر نعمت‌ها، آنچه را که لایق اوست، به آنها ضمیمه کنید».

التفسیر المنسوب إلى الإمام العسکری علیه السلام: امام حسین علیه السلام به مردی فرمود: «کدام یک را دوست‌تر می‌داری: مردی  
 اراده کشتن بینوایی ضعیف را دارد و تو او را از دستش می‌رهانی، یا مردی ناصبی اراده گمراه کردن مؤمنی بینوا و ضعیف از  
 پیروان ما را دارد، اما تو دریچه‌ای [از علم] را بر او می‌گشایی که آن بینوا، خود را بدان، نگاه می‌دارد و با حجت‌های خدای متعال،  
 خصم خویش را ساکت می‌سازد و او را می‌شکند؟».

[سپس] فرمود: «حتماً رهاندن این مؤمن بینوا از دست آن ناصبی. بی‌گمان، خدای متعال می‌فرماید: «و هر که او را زنده کند، گویی  
 همه مردم را زنده کرده است!» یعنی هر که او را زنده کند و از کفر به ایمان، ارشاد کند، گویی همه مردم را زنده کرده است، پیش



از آن که آنان را با شمشیرهای تیز بکشد».

مسند زید: امام حسین علیه السلام فرمود: «هر کس انسانی را از گمراهی به معرفت حق، فرا بخواند و او اجابت کند، اجری مانند آزاد کردن بنده دارد».



مرکز تحقیقات و ترجمه

اصفهان

گامگاه

WWW



برای داشتن کتابخانه های تخصصی  
دیگر به سایت این مرکز به نشانی

[www.Ghaemiyeh.com](http://www.Ghaemiyeh.com)

[www.Ghaemiyeh.net](http://www.Ghaemiyeh.net)

[www.Ghaemiyeh.org](http://www.Ghaemiyeh.org)

[www.Ghaemiyeh.ir](http://www.Ghaemiyeh.ir)

مراجعه و برای سفارش با ما تماس بگیرید.

۰۹۱۳ ۲۰۰۰ ۱۰۹

